

Shijie WenXue MingZhu BaoKu

*Juonion
weite
zhi fannao*

世界文学名著宝库

少年维特 之烦恼

[德]歌德/著 王传声/译

*Juonion
weite
zhi fannao*

安徽文艺出版社

ShiJie WenXue MingZhu BaoKu



世界文学名著宝库

少年维特之烦恼

[德]歌 德/著
王传声/译



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

少年维特之烦恼 / (德)歌德著;王传声译. - 合肥:
安徽文艺出版社, 2004. 7

标准书号: ISBN 7-5396-2445-0

I. 少... II. ①歌... ②王 III. ①书信体小说-德国-近代 IV. I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 029424 号

少年维特之烦恼

(德)歌德 著 王传声 译

责任编辑:马晓芸

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:合肥星光印务有限责任公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:6.75

字 数:130,000

印 数:6000

版 次:2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2445-0

定 价:10.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

出版说明

世界文学名著以其优美的文字、丰富的艺术表现及所展现的广阔的社会现实和深刻的思想内涵,长期以来一直为广大读者所喜爱。世界文学名著的阅读,对人们了解不同时代、不同民族的文化心理与审美情趣,对青少年在潜移默化中完善健全的人格,培养深厚的人文精神都有着不可替代的作用。为满足广大读者的需要,我们推出了这套插图本《世界文学名著宝库》。

插图本《世界文学名著宝库》虽然冠以“世界文学”,但其选目却仅为外国文学作品。本社长期以来一直致力于外国文学出版,拥有相当一批国内著名的译作者。特别是外国文学名著的出版,日积月累,渐有所成,形成了自己的独特品格,赢得了广大读者的厚爱。本丛书的编选,参考了国家教育部制定的语文课程标准课外阅读推荐书目,并在此基础上进一步扩大范围;所选作品多为本社积累的名家名译;为增加阅读趣味,所选作品都配有精美的插图。

本社将更进一步贴近新老读者,力求本丛书涵盖广泛、遴选严谨、编校细致、制作精良,以便于读者阅读、收藏;本社也期望新老读者关心本丛书,不断提出好的建议,以便更好地满足广大读者的需要。

安徽文艺出版社



一
七
七
一



我一直在寻求把所有能够收集到的、有关多情善感的少年维特之故事,全部汇集起来,并向你们——我的读者娓娓叙来。我知道你们会因为知晓了维特的故事而感谢我。因为我相信对于他的精神与性格,你一定会不由自主地去喜欢和赞赏,而对于他多舛的命运你却又无法遏止住你感伤的眼泪。

生活中一样善良而真诚的人们啊!也许你还在经受着和他一样的烦恼,那就从他的痛苦中得到安慰吧。如果,因为命运或你自己的过失,影响你找到更亲密的挚友,就让这本书成为你的朋友。

五月四日

离别后的我是多么高兴啊！我亲爱的朋友，人的心真是不可思议！我是那么的爱慕你而至难分难舍的，可当我离开了你——却依然快乐！我知道你会原谅我的。因为我所有的情感，只能被命运注定了要如此、并压迫着像我这样的一颗心吗？可怜的丽奥娜！这过错不是我造成的！如果在她可怜的心胸里，仍在为我孕育着一腔热情，可当她妹妹变化无常的魔力，又给我带来适意的欢乐时，我能无动于衷吗？这样我就完全没有过错吗？我辜负了她的情感吗？命运让我在这真诚的表白里寻求到欢乐了吗？尽管它们很少引起欢笑啊！人是什么啊？他可以叹息他的命运吗？——我亲爱的朋友，我答应你，我要改正我的行为，我不再像从前的我，深思命运带给我们的不幸，我要享受现在，过去的将会结束。你说得完全对，我最要好的朋友。如果他们不那么匆忙地沉湎于想像，人们的痛苦就会减少——天知道人为何会这样——宁可忍受着平凡的现在，还要唤醒往日不幸的记忆。

请你告诉我母亲，我会尽我所能去打理她的事务，一两

天内我会写信给她，好吗？我拜访过我的姑妈，无论怎样，我发现她并不像他们在家里所说的那样是一个脾气古怪的女人，而是一个心直口快热心肠的人。她性子虽急却很善良。我向她解释我母亲对遗产被扣留而生出的抱怨。她告诉我她不得不这样做的种种理由，以及她随时准备交出一切财产的前提，事实上比我们要求的还要多——总之，我现在不想多写这些了。但是告诉我母亲，一切都会顺利处理好的。从处理这件小事上，我再次发现在这个世界上，误会和懒惰所引起的麻烦，远比奸诈和恶意所引起的多，无论怎样，奸诈和恶意总是要少得多。

至于其他方面，我在这里非常快乐。在这样神圣的地方，对于我的心来说，静谧是最好的安慰，这样青春的季节温暖着我常常颤抖的心灵。每一棵树，每一片篱笆，都如一束芬芳的花朵。真想变成一只金龟虫，漂浮在浓馥的花海里，寻求所需要的全部滋养。

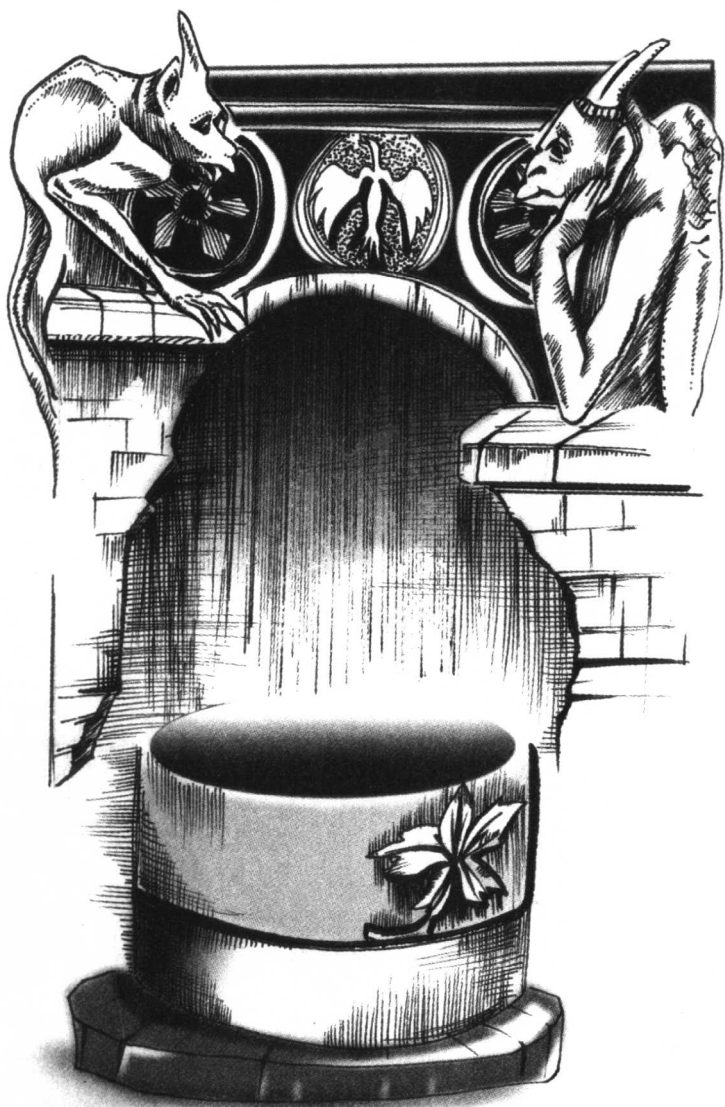
这镇子本身并不很宜人，但它坐落在无以言喻的大自然美丽之中，所以这才吸引了已故的 M 伯爵选择了这美丽的大自然，在最迷人的山谷和群山交汇处，建设了一座花园。花园设计得很简朴，但当你一走进去，立即会感觉出来这虽不出自一个专业的园艺师之手，但却是一个追逐心灵感受的敏感的人所设计的。我曾在那荒芜的凉亭上为已故的主人洒了许多眼泪。那凉亭是他所喜欢的去处，也是我所喜欢的地方。不久我就会变成这花园的主人。到这里没几天，园丁就对我产生了好感，且十分尊敬，当然我搬进来后也不会亏待他的。

五月十日

我的整个灵魂沉浸在一种奇妙的宁静与欢愉之中，就像我用整个心灵，享受着春天愉快的早晨。我完全是孤独的，我发现在为我这样的灵魂所开辟的这个地方生活，真是一种享受。我非常快乐，在自由平静的生活中无限神往，以至于我的艺术被荒废了。眼下，我不能画一笔，然而我从来没有像现在这样是个真正的画家。当薄雾从可爱的山谷升起，太阳高悬在树林的浓叶上面，不时地，一道光线偷偷地照进这个圣洁的心灵之中，我躺在瀑布旁边的深草中，我发现地面上有无数的各种野草；叶茎之间纷纷扰扰，成千上万只形形色色的昆虫——与我的心绪更加接近。于是，我感到创造我们之身的上帝是多么无所不能，让我们感受到在广袤宇宙中生存无限欢乐海洋中的博爱与天父之音。朋友，当世界在我的眼前渐渐变得朦胧，曼妙的天空与地面融为一体，柔和得像我的爱人停留在我的心中，我常常因为渴望和想像而弄得精神困倦。

啊！我如何能表明这些？我如何能把这些表现在纸上？这些都那么温馨地存在着，并充满我的内心，正如我们

的灵魂在上帝的面前一览无余，这有多好啊！我的挚友——但是我要去实现这些时却是完全不可能的，我只能在壮丽的大自然威力下命消魂断。



大门的正前面有一口井。

五月十二日

我不明白是因为幽灵的幻觉萦绕着这个地方，还是我想入非非，热情的幻想把我周围的一切变成了一座乐园。大门的正前面有一口井，对那清泉我像梅露西娜和她的姐妹一样迷恋着。从小岗上下来，你会到达一座拱门，再往下走二十多步，城外不远，那里有从大理石似的山岩上喷出的泉水。高处围着矮墙，高大的树林覆盖着这地方的凉爽——那周围的一切，都是那么迷人，那么神秘。几乎没有一天我不在那里坐上一个小时。那些女孩子们从镇上来这里取水，甚至于那些贵族人家的女儿也做这最简单而必要的事情。当我坐在这里的时候，我清楚地回忆着那些先人的日月，他们聚集在清泉边，迎亲会友，谈情说爱，在清泉的四周，飞舞着生生不息的无数生灵。啊！谁如无此想像，谁就一定没有体会过在炎日长途跋涉后，去吸吮、畅饮那清甜甘泉的滋味。

五月十三日

你问要不要给我寄些书来？我请求你，看在上帝的分上，不要用书来烦我。我再不需要指导、鼓舞或受刺激了。没有它们的帮助，这颗心已够紊乱了。我需要催眠曲，而且我已在我的《荷马史诗》里找到了很多。确实，我常常抑制着我狂风暴雨似的思绪，因为你绝对没有看见过任何东西像这颗心一样，那么动荡不安，那么易于变化。亲爱的朋友啊！这些我不想再多说，你曾经频繁地忍受过我这颗由悲到喜、由喜到悲、反复无常变化的心灵。并为我担惊受怕，同喜同悲，以此来抚慰我动荡不安的心灵。不要说出这些了，这会使许多人误解并谩骂我。

五月十五日

这里的老乡已经熟识了我，而且对我有了好感，特别是小孩子。我注意到了一些使我悲伤的事情。当起初我和他们厮混在一起的时候，我以友善的态度问他们一些问题，或其他的事情，他们中间有些人以为我想嘲笑，于是他们很不礼貌地避开我。我没有生气，只是敏锐地感觉到了，我常常注意到的是，那些境况较好的人们，对普通人永远抱着敬而远之的态度，好像他们担心一接近就有了损失，甚至有些轻薄、恶意的人故意做出一副谦卑的样子，实际上更是夸张地表现出他们的傲慢，在穷人百姓面前摆谱。我清楚地知道，我与他们是不一样的人，也不可能是一样的人。但我认为，如果一个人的尊严以与所谓的下等人保持等级距离来反映，那他和一个因为怕失败而要躲避敌人的懦夫一样可耻无能。

不久之前，我去泉畔，发现一个年轻的女仆，她把水壶放在最下边的台阶上，环顾四周，想找到她的朋友帮助她把水壶举到她的头上。我走过去看着她，“要我帮忙吗，女士？”我问。她的脸忽然一直红到头发根上。“啊，不用啦，

先生!”她说。“不用客气。”我说——她整理了一下头巾,我于是帮助她。她谢了我,同时走上了台阶。



五月十七日

我已经认识了各种人，但是还是没有参加他们的任何活动。我不明白我有什么吸引人之处，竟有那么多人喜欢我，而且渐渐地和我接近。当我们走上同样的小道，我常常为了道路太短而惋惜。你问我这里的人们像什么，我必须答复你，像任何其他地方的人一样。人类并不太复杂。为了生活，多数人在工作中度过了他们大部分的时间，自由的时间不多，他们必须自己尽力安排，寻求各种方法供自己消磨。唉，人的命运啊！

但是他们是值得尊敬的人啊！当我偶然遗忘了自己的时候，我也能和他们一起欢乐，纵情谈笑，或者在一个适当的时候，安排一次散步或跳舞等等，这对我是一种很好的影响，只要我不唤醒在内心里冬眠的所有其他力量，一切我必须小心隐藏的无知会渐渐萎缩。哎！所有这些紧紧抓住了我的心——然而，像我这样被误会，这就是一个人的命运。

哎！我青年时代的朋友已一去不复返，我很了解她！我对自己说，你是一个傻瓜啊！你正在寻求的东西，并不在这里。可她是我的，我心里感觉到了，伟大的灵魂，在她面